

فهم المغزى العام

Gaining an overview

إذا كنت قد قرأت العديد من الفصول السابقة، قد تشعر بالإشباع نظراً لضخامة المعلومات التي اكتسبتها، ونظراً لتداخل النظريات النقدية بعضها ببعض. ولا تشكل الأسئلة التالية تلخيصاً للمدارس النقدية التي جرت مناقشتها في هذا الكتاب، ولكنها وسيلة تعينك على ترتيب أفكارك حول ما تعلمته، وتقرير النظريات التي تود ممارستها ومتابعتها. وبلا شك، فإن الفقرة الخاصة بعنوان "بعض الأسئلة التي يطرحها النقاد حول النصوص الأدبية" وفقرة "مزيد من الأسئلة للتدريب" أعم وأشمل من الأسئلة المدرجة أدناه، (فالفصول السابقة تقدم خطوطاً واضحة لتطبيق النظريات النقدية المعنية). ولكن الأسئلة التالية تقدم لك موجزاً مختصراً عن النظريات النقدية التي درسناها، وبالتالي فهي فرصة لاكتساب لمحة عامة حول أوجه التشابه والاختلاف بين النظريات النقدية.

"نظرية التحليل النفسي": كيف يصاغ النص بواسطة تمثيل صراعات الشخصيات، وحاجاتها، ورغباتها النفسية (بشكل متعمد أو غير متعمد)، أو (صراعات الكاتب وحاجاته ورغباته)؟
"النظرية الماركسية": كيف يصاغ النص بواسطة تمثيل الرأسمالية والطبقية (بشكل متعمد أو غير متعمد)؟ وهل يعزز تمثيل من هذا النوع عقائد هذه الأيديولوجيات الاقتصادية - الاجتماعية القمعية أم أنه يقلل من شأنها؟
"النظرية النسوية": كيف يصاغ النص بواسطة تمثيل الأعراف والقيم الذكورية (بشكل متعمد أو غير متعمد)؟ وهل يعزز تمثيل من هذا النوع هذه الأعراف والقيم القمعية أم يقلل من شأنها؟
"نظرية النقد الجديد": هل النص عمل أدبي ضخم؟ أي هل يتمتع بالوحدة العضوية ويتضمن موضوعاً ذا أهمية عالمية؟

"نظرية استجابة القارئ": كيف يتوصل القراء إلى معنى النص؟ وما العلاقة بين هذا المعنى والنص؟
"النظرية البنيوية": ما نظام البنى التحتية (نضرب مثلاً على ذلك: الأسلوب القديم والنموذج والأسلوب الروائي المنطقي) الذي نفهم النص من خلاله؟ يشير النقاد البنيويون غالباً إلى البنى التحتية من خلال ذكر القواعد، والتي يجري التعبير عنها باعتبارها نوعاً من "الصيغ الرياضية" التي تمثل وظائف الشخصيات وأفعالهم.
"النظرية التفكيكية": ماذا تتعلم من عقائد النص (الأيديولوجيا) التي تعمل في النص من خلال تحليل تناقضات النص الداخلية بدلاً من محاولة فك هذه التناقضات وتحويلها إلى المحور الأساسي؟

"النظرية التاريخية الحديثة": كيف يشارك النص في رواية التاريخ؟ وما الدور الذي يلعبه النص في تداول أسلوب الحديث السائد في الثقافة المنتجة للنص (أنماط استخدام اللغة المتعلقة بأفكار وعقائد معينة والحركة التحريرية وتأسيس المسيحية والتفوق العرقي الأبيض)، وكيف يختلف النص باختلاف زمان متلقيه؟

"النظرية الثقافية": ما وظيفة النص الثقافية بالنسبة للإنتاج الثقافي للطبقة الكادحة (كالكبص والأفلام الشعبية) بالمقارنة مع إنتاجها للثقافة ذات المستوى الرفيع (كأدب رجال الدين)؟ وكيف يحول النص العقائد (الأيديولوجيات) التي تعزز أو تقلل من شأن أسس القوى السياسية والاجتماعية فترة نشر النص أو فترة تلقيه؟

"نظرية المثلية الجنسية": كيف يصاغ النص عبر تمثيل المثلية الأنثوية والمثلية الذكورية والشذوذ الجنسي (على نحو متعمد أو غير متعمد)؟ وهل يعزز هذا التمثيل الميل نحو الجنس الآخر أم أنه يقلل من شأنه؟ كيف يوضح النص عجز أساليب تفكيرنا التقليدية عن استيعاب الميول الجنسية المختلفة وتوجهاتها؟

"النظرية الأمريكية- الأفريقية": كيف يصاغ النص عبر تمثيل التمييز العنصري والعرقي (بشكل متعمد أو غير متعمد)؟ وهل يعزز هذا التمثيل العقائد الفكرية للتمييز العنصري أم أنه يقلل من شأنها؟

"نظرية حقبة ما بعد الاستعمار": كيف يصاغ النص عبر تمثيل الفروق الثقافية؟ (كيفية تشكيل الهوية الفردية بتداخل العرق، والطبقة الاجتماعية، والجنس، والنوع، والميول الجنسية، والدين، والأعراف، والمعتقدات الثقافية)؟ وهل يدعم هذا التمثيل أفكار المستعمر أم يقلل من شأنها؟

على الرغم من أن هذه الأسئلة تسلط الضوء على فهم النصوص الأدبية فقط، لكنني واثقة من إدراك القارئ التام بأن كل زاوية من هذه النظريات تغير نظرتنا إلى أنفسنا وإلى العالم من حولنا. ولنطرح مثلاً واحداً، فإن النقد الأمريكي الأفريقي يحثنا على النظر فيما نتعلمه من التفكير في الطرق التي يرسم بها العرق (تقبلنا للفوارق العرقية، وتاريخ التمييز العنصري في أمريكا) هويتنا الفردية والتشاركية وعلاقتنا الشخصية وتاريخنا ونتائجنا الثقافي في الأدب، على سبيل الذكر لا الحصر. وبذلك نجد أن النظريات النقدية توسع مداركنا للتجربة الإنسانية على نحو عام، وليس مداركنا للأعمال الأدبية فقط، على الرغم من أنها غاية عظيمة في حد ذاتها.

بالتأكيد تكون قد لاحظت حتماً أن بعض المدارس النقدية المذكورة لها توجهات سياسية صريحة، تهدف إلى تحسين المجتمع بشكل أو بآخر. وبعض النظريات تصنف نفسها بأن توجهاتها "لاسياسية" فهي تنحرف عن القوى التي ترسم التاريخ والسياسات. وتعتبر النظرية النقدية الحديثة، والتي ذاع صيتها في الدراسات الأدبية في الأربعينيات والخمسينيات من القرن الماضي مثلاً واضحاً على هذا النوع من المدارس، حيث كانت القيم الجمالية فقط مصب اهتمامها. إلا أن معظم النظريات النقدية ترى أن جميع النظريات قائمة على وقائع تاريخية ودوافع سياسية سواء أكان أتباع هذه النظريات مدركين لهذه الوقائع والدوافع أم لا.

على سبيل المثال، ترى العديد من النظريات ذات التوجهات السياسية، أن مجرد خلق مملكة جمالية بحتة للتحليل الأدبي هو في حد ذاته حركة سياسية تعكس رغبة الهروب من التاريخ، رغبة في إيجاد فسحة "آمنة" يشعر فيها المرء بالأمان من الجهول والواقع المرعب. كما وأن الممارسات النقدية التي تتجاهل السياسة لا يمكنها أن تعزل نفسها عنها. إنها تحمي بشكل اعتباطي أسس القوى، وذلك بتحويل انتباهنا بعيداً عن هذه الأسس. بناءً على هذا فإن صعود النظرية النقدية إلى القمة ليس أمراً غريباً، وكذا الحال بالنسبة لتأسيس النظرية البنوية في النقد بعد الحرب العالمية الثانية، عندما وصل الخوف من الكوارث الكونية ذروته، وبالتالي كان الإيمان بعالم فكري سرمدى بعيد عن كوارث البشر فكرة جذابة. والحق أن النظريات النقدية "اللا سياسية" تخدم في الواقع تركيبة القوى المحافظة.

وبالإمكان - قياساً على ذلك - تحليل الجذور التاريخية والدوافع السياسية لأية نظرية نقدية. فمن الطبيعي أن تكون هذه الجذور والدوافع أشد وضوحاً في بعض النظريات من سواها. فقد نشأت النظريات النقدية التالية بشكل مباشر امتداداً لحركات سياسية: النظرية المناهضة للمرأة، و النقد الأمريكي الأفريقي ونظرية المثلية الجنسية. وهذه الحركات هي على التوالي: حركة تحرر المرأة، وحركة الدفاع عن حقوق أصحاب البشرة الداكنة، وحركات الحرية الجنسية للمثليين في أواخر الستينيات، على الرغم من أن الجذور الفكرية لهذه المدارس النقدية قديمة قدم الصراع على المساواة باختلاف الجنس والعرق والتوجهات الجنسية. ونجد أيضاً أن النظرية الماركسية في النقد جاءت ردة فعل على الظلم الاجتماعي، وكذلك الحال لكل من النظرية التاريخية الحديثة والنظرية الثقافية ونظرية ما بعد الاستعمار. من جهة أخرى، تعتمد التوجهات السياسية أو "اللا سياسية" للنظريات النقدية القائمة على التحليل النفسي ونظرية استجابة القارئ ونظرية التحليل البنوية، تعتمد بشكل كلي على الناقد ذاته، والغرض من استخدام هذه النظرية. فالقراءة التحليلية النفسية، مثلاً، في الفصل الثاني لرواية "جاتسبي العظيم" هي قراءة "لاسياسية" (فهي تتجاهل كل ما هو سياسي، وبالتالي فهي لا تسعى إلى تغيير الوضع السياسي الراهن)، لأنها تركز على الفشل الوظيفي في الحب بوصفه خلافاً فردياً أو عائلياً. ولو أنني درست تصوير الرواية للخلل الوظيفي في الحب نتيجة للثقافة الأمريكية الحديثة - أو نتيجة لتقاطع الرأسمالية والسيطرة الذكورية وقوى عقائدية مختلفة - لكنت توصلت إلى قراءة تحليلية سياسية بحتة (قراءة تحليلية ماركسية أو نسائية طبقاً لطريقة تركيزي على المقال).

ويمكن أن يكون لنظرية استجابة القارئ دور "لا سياسي" إذا ما ركزنا على كيفية استخلاص النص لتجارب قراءة محددة، كما هو الحال في القسم المعني بآثار النص المقروء في الفصل السادس. وباستطاعتنا أن نضفي عليها بعداً سياسياً إذا ما نظرنا إلى كيفية تأثير الدوافع العقائدية في طريقة استقراء النص لأجيال كاملة من النقاد. وقد

تكون النظرية التحليلية البنيوية النقدية "لا سياسية" إذا استخدمت في عرض التخبط الموجود في النص، وعدم القدرة على تفسير المعنى الدقيق للنص، وبالتالي يفقد النص للمعنى بشكل حرفي. وبما أن النص ينقصه المعنى فحتماً ينقصه البعد السياسي. بينما تعتبر النظرية التحليلية البنيوية أداة سياسية خطيرة في أيدي محللين آخرين حيث تستعمل لكشف التناقضات العقائدية - السياسات المخفية- في النص، كما رأينا في القراءة التحليلية لرواية "جاتسبي العظيم" في الفصل الثامن.

ختام القول هو أن معنى كل نظرية نقدية وقوتها يعتمدان بشكل أساسي على القارئ. وهذه النظريات النقدية ليست إلا أدوات بين يديك، لا أكثر ولا أقل. وبإمكانك اختيار نظرية واحدة وتفسير الأدب من خلالها، أو قد تصبح بارعا في تطبيق نظريتين أو أكثر، أو تجميع مفاهيم النظريات كلها في تفسير عمل أدبي واحد. فقد تتوصل إلى قراءة عن الأمريكيين الأفارقة مستمدة من مبادئ النظرية الماركسية ونظرية التحليل النفسي والنظرية النسوية لتفسير الفوارق العرقية في أي عمل أدبي. أو قد تتوصل إلى قراءة نسوية مستمدة من مبادئ النظرية النقدية لمرحلة ما بعد الاستعمار أو نظرية استجابة القارئ لتحليل ما قد تجده خطأ شائعاً في فهم عمل أدبي لكاتبة من الهند الغربية. ومن المنطقي قولنا: إنك إذا أردت أن تبرع في تطبيق بعض النظريات الأدبية فعليك أن تجد نوعاً من التألف بينك وبين النظريات المستمدة منها. إذ يعتمد الكثير من نقاد النظرية الماركسية والنظرية النسوية ونظرية مرحلة ما بعد الاستعمار ونظرية الشذوذ الجنسي على الهيكل النظري لبعضهم البعض، كما يعتمدون على نظريات أخرى كالتحليل النفسي والنظرية التفكيكية ونظرية استجابة القارئ وعلم السيميائيات لتحليل الكم الهائل وأساليب القمع وطرقه، ومقاومة هذا القمع.

وتعتمد النظرية أو النظريات التي ترغب في تطبيقها على قراءة معينة على عاملين جوهريين: أولاً- قدرتك على تطبيق النظرية. ثانياً- النص الذي ستطبق عليه النظرية. فإنتاج قراءة جيدة يتطلب مواءمة بينك وبين النظرية، وكذلك مواءمة بين النظرية المختارة والنص. حيث لا يمكن تطبيق جميع النظريات النقدية على جميع النصوص بذات الدرجة. لذا فجزء من مهارتك مرتبط بمعرفة الوقت المناسب لتطبيق النظرية المناسبة. وكأية مهارة مكتسبة فالأمر يستحق التدريب. ولا تجعل المصاعب الأولية تعيق تقدمك لأن أوتار الكمان تحتاج إلى الرص قبل أن تتعلم أن تعزف عليها مقطوعة لموتزارت.

وليسمح لي القارئ بتقديم تحذير آخر، لا تستهن بأية نظرية لاحتوائها على بعض العيوب. لأنه من السهل جدا اكتشاف الأخطاء في النظريات النقدية. فجميعها يحتوي على النواقص وهذا ما يجعلها نظرية غير حقيقة. إذ كيف يمكن للعمل الأدبي أن يصبح السياق الذاتي لنفسه، بحسب قول نقاد النظرية الحديثة؟ ألا يعدّ هذا الأمر سخفاً منطقياً، أو خرقاً لتعريف السياق؟ وكيف تحذف نظرية التحليل النفسي العوامل الاجتماعية في تكوين النفس

وتهميشها، في حين أن العائلة في حد ذاتها - التي تتحمل دورا في تكوين النفس وفقا لنظرية التحليل النفسي - هي بنية اجتماعية ؟

إن إيجاد الأخطاء في نظرية ما، لا يجعل منها بالضرورة أقل فاعلية في التفسير الأدبي. فلو تدربنا على كشف العيوب بسرعة في العملية التعليمية فإننا سنتناسى الفائدة الضخمة لهذه النظريات بسبب النزعة المتزايدة في الاستغناء عن هذه النظريات، والتي تتغذى على رغبتنا المقبولة بسبب حاجتنا لتقليل شعورنا بالخضوع للنظريات النقدية. يبدو هذا المنطق مغريا، ولكنه محبط للمساعي الذاتية: فليس من الضروري إذاً أن أبرع فيها، أو أن أقلق حيال صعوباتي التي تنشأ فيها. لذا أناشد القارئ بشدة أن يؤخر استعمال "الأسلوب النقدي" قليلا، على الأقل إلى أن يكتسب معرفة شاملة بهذه النظريات وتطبيقها في تفسير الأدب.

وقبل أن أترككم لتقوموا بتلك القراءات بأنفسكم، أود أن أروي لكم تجربة مررت بها مؤخراً أعتقد أنها تعكس الطبيعة الشخصية والسياسية للنظرية النقدية في التفسير الأدبي. لقد وصفت مرة، وباختصار، النظرية النسوية والنظرية النقدية لحقبة ما بعد الاستعمار ونظرية الشذوذ الجنسي في رواية "جاتسبي العظيم" لصديق لي مولع بقراءة الأدب، ولكنه لا يفقه شيئاً في النقد. ما لبث أن سألتني صديقي "هل تنسجم إحدى هذه النظريات التي طبقتها في كتابك مع الرواية؟" فسارعت مجيبةً "جميعها"، ثم وضحت كلامي قائلة لم أكن لأطبق نظرية على عمل أدبي إن كانت تسيء إليه". ثم قال "لا، أنا أعني هل اكتشفت جميع النظريات شيئاً خاطئاً في الرواية؟"

الآن اتضح الفكرة أمامي، إنه على حق! جميع النظريات التي استعملتها جعلتني أستنتج أن الرواية تحتوي على عيوب من الناحية الأيديولوجية بشكل أو بآخر. ولو حاولت أن أجمع هذه العيوب معاً لوصلت إلى عبارة من هذا القبيل: إن رواية "جاتسبي العظيم" رواية تتسم بالطبقية، و متحيزة جنسياً، وعرقية، ورافضة للشذوذ الجنسي، واستعمارية، وهي رواية تحاول تزيين مساوئ الرأسمالية وتمجيد الخلل الوظيفي في الحب، وإن لم يكن هذا كافياً، فهي تخلق قراءة غامضة تدفعنا إلى إسقاط معتقداتنا ورغباتنا على النص. ولكن هذه الرواية أيضاً هي إحدى أشد الروايات تأثيراً في المشاعر، لأنها مكتوبة على نحو رائع، ولطالما كانت قراءتها من دواعي سروري. فكيف يعقل هذا؟

و قد يكون السؤال الأفضل هو : وكيف لا يعقل هذا؟ فقد ينكر قلة من النقاد استحواذ فيتزجيرالد على أفضل حس أدبي مرهف بين الكتاب الأمريكيين، أو قد ينكرون أن رواية "جاتسبي العظيم" هي إحدى أفضل الروايات كتابةً وصياغةً. وفي الوقت نفسه نجد أن هذه الرواية كتبت في عام ١٩٢٤ بقلم شاب أبيض يكافح من أجل الالتحاق بالطبقات الاجتماعية الراقية، ومن أجل الحصول على المكانة الأدبية التي لم ينعم بها طيلة حياته.

وإذا أردنا الاعتماد على المؤلفين الذين كتبوا سيرة حياته، متضمنين المؤلفين الذين أبدوا إعجابهم بأعماله وتقديرهم للصعوبات التي واجهها في حياته، فإننا نجد أن فيتزجيرالد هو الكاتب الذي نال من التحيز الأيديولوجي ما لم ينله غيره من الكتاب. وكيف لا تتبلور هذه العناصر في العمل الذي وصفه بأعظم منجزاته والذي سكب فيه روحه بشكل كلي؟ وإن حاول فيتزجيرالد إخفاء هذا التحيز الأيديولوجي في الرواية فإن هذا التحيز لا ينفك يظهر للعيان بشكل أو بآخر، لأن رواية "جاتسبي العظيم" تهدف إلى رسم ملامح العشرينيات من القرن الماضي من جيل المؤلف - أو على الأقل النخبة البيضاء من معارفه - وقد كان فيتزجيرالد مراقباً لسلوك الإنساني بدقة متناهية. وباختصار، تخللت هذه الفترات عيوب أيديولوجية كثيرة وإن لم يكن الكاتب جزءاً منها.

ولكنني لم أر يوماً أن هذه العيوب، كما وصفها صديقي، على أنها "شيء خاطئ في الرواية". لقد كنت متحمسة جداً تجاه قدرتي على رؤية الفطيع من الأيديولوجيات السائدة التي كشفت نظرياتي الستار عنها، لدرجة أنني نسيت ما بها من فظاعة. نعم. يجب ألا نتجاهل أن محور الرواية هو فظاعة الفكر الأيديولوجي؛ لأن الرواية تعد تحفة فنية. وهذا هو التناقض الذي أطمح إلى الحفاظ عليه وأنا أبدي إعجابي بالبراعة الفنية الفريدة في رواية "جاتسبي العظيم" وفي النظريات التي تكشف لي درجات متعددة من القلق والخوف في النص. والحفاظ على هذا التناقض في رواية فيتزجيرالد، وفي الأدب كافة، هو أحد أهم أسباب المتعة النابعة عن القراءة بعين تحليلية. قد تكون هذه الخبرة مكتسبة، وبالتالي أكون سعيدة لو أن هذا الكتاب الذي بين يديك أعانك على اكتساب شيء منها.

ثبتت المصطلحات

عربي - إنجليزي

أ

Icon	الأيقونة
Trace	الأثر
Sexual difference	الاختلاف الجنسي
Other, the, in Lacanian psychoanalytic criticism	الآخر في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Selective perception	الإدراك الانتقائي
Gay sensibility	إدراك المثلية الذكورية
Gender roles, traditional	أدوار الجنسين التقليدية
Patriarchal ideology	الأيديولوجية الذكورية
Cross-dressing	ارتداء ملابس الجنس الآخر
Drag	ارتداء ملابس الجنس الآخر
Transvestitism	ارتداء ملابس الجنس الآخر
Deferral	الإرجاء
<i>Différance</i>	الإرجاء والاختلاف
Butch-femme couples	الأزواج المثلية الجنس المحاكية لرجل و امرأة في اللباس و الصفات
Myths	الأساطير
Quest myths	أساطير السعي وراء أهداف
Displacement in Lacanian psychoanalytic criticism,	الاستبدال/الترحيل في نقد التحليل

Displacement in classical psychoanalytic criticism,	النفسي عند لا كان الاستبدال/الترحيل في نقد التحليل
Orientalism	النفسي الكلاسيكي الاستشراق
Metaphors in New Criticism	الاستعارة في نظرية النقد الجديد
Metaphors in Lacanian psychoanalytic criticism	الاستعارة في نقد التحليل النفسي عند لا كان
Colonization	الاستعمار
Colonization, cultural	الاستعمار الثقافي
Colonization of consciousness	استعمار الوعي
Colonialism	الاستعمارية
Neocolonialism	الاستعمار الجديد
Conspicuous consumption	الاستهلاك العلني
psychoanalytic criticism Projection, in classical	الإسقاط في نقد التحليل النفسي التقليدي
Fantasy mode	أسلوب الخيال
Defense mode, in psychological reader response criticism,	اسلوب الدفاع في نقد استجابة القارئ النفسي
Name-of-the-Father	اسم الأب
Signs	الإشارات
Homoeroticism	اشتهاء الجنس المماثل
Ground of being	أصل الكينونة
Resymbolization	إعادة التعبير الرمزي
Afrocentrism, Afrocentricity	الاعتقاد بالمركزية الأفريقية
Transgendered individuals	الأفراد العابرون للجنس
Intersexed(intersexual) individuals,	أفراد بيني الجنس
Eros	إله الحب
Id	ألهدا
Imperialism	الإمبريالية

Cultural imperialism	الإمبريالية الثقافية
White privilege	امتياز الأبيض
Assimilated woman, character type	المرأة المستوعبة، نمط الشخصية
Emergent woman, character type	المرأة الناشئة، نمط من الشخصيات
Suspended woman, character type	امرأة مع وقف التنفيذ، نمط من الشخصيات
Ego	الأنا
Superego	الأنا الأعلى
Dissemination of meanings	انتشار المعاني و عدم محدوديتها
Unhomeliness	انعدام ألفة المسكن
Active reversal	انعكاس فعال
African American Vernacular Black Vernacular English	الإنكليزية الأمريكية الأفريقية الإنكليزية السود العامية
Black Vernacular English	إنكليزية السود العامية
Archetypes	أنماط
Nativism	الأهلائية
Literary competence	الأهلية الأدبية
English Ebonics, Black Vernacular	إيبونيكس، إنكليزية السود العامية
Ideology	الأيديولوجيا
Colonialist ideology	الأيديولوجية الاستعمارية

ب

Heresy of paraphrase	بدعة إعادة الصياغة
Symbolic dimension of language, in Kristevan psychoanalytic feminist criticism,	البعد الرمزي للغة، في نقد التحليل النفسي النسوي عند كريستيفا
Semiotic dimension of language	البعد السيميائي للغة
Social construction of race	البناء الاجتماعي للعرق
Constructionism	البنائية الاجتماعية

Performative structures	البنى الأدائية
Contractual structures	البنى العقدية
Structures, deep	البنى العميقة
Disjunctive structures	البنى الفصلية
Response statements	بيانات استجابة
Response-analysis statements	بيانات تحليل الاستجابة

ن

Subalterns	التابعون
Mediation of experience, role of language	تأثير اللغة على التجارب
Fragmentation, in Lacanian psychoanalytic criticism	التجزئة في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Under erasure	تحت الشطب
Woman-identified woman	تحديد امرأة لامرأة أخرى
Gendering	تحديد دور الجنس لدى الطفل
Psychoanalytic feminism, French	التحليل النفسي النسوي الفرنسي
African American literary tradition	التراث الأدبي الأمريكي الأفريقي
African American women's literary tradition	التراث الأدبي للنساء الأمريكيات الأفارقة
Symbolization	الترميز
Testosterone, role in male aggression	التسترون ، دوره في العدائية الذكورية
Sequence	التسلسل
Commodification,	التسليع
Similes, in New Criticism	التشبيه في النظرية النقدية الجديدة
Objectification, of women	تشيبي المرأة
Naturalization	التطبيع
Differential racialization	التعريف العرقي التمايزي
Universalism	التعميم
Universalizing views	التعميم رؤى

Heterosexism	تفضيل الغيرية الجنسية
Patriarchal binary thought	التفكير الثنائي للذكور
Phallogocentrism	التفكير المرتكز على الذكر
Intersectionality	التقاطع
Canonization	التقديس (إضفاء طابع قدسي)
Mimicry	التقليد
Decentering of western philosophy	تقويض مركزية الفلسفة الغربية
Condensation in classical psychoanalytic criticism	التكثيف في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Condensation in Lacanian psychoanalytic criticism	التكثيف في نقد التحليل النفسي عند لا كان
Interest convergence	تلاقى المصالح
Gay/lesbian/queer textual cues	النقد المثلي الأنثوي والذكوري والغريب / التلميحات النصية
<i>Bricolage</i>	التمديد اللغوي
Logocentrism	التمركز الكلمي (حول الكلمات)
Heterocentrism	التمركز حول الغيرية الجنسية
Sexism	التمييز حسب الجنس
Avoidance, in classical psychoanalytic criticism	التهرب في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Lesbian continuum	التواصل عند مثليات الجنس
Tension, in New Criticism	التوتر لنظرية النقد الجديد
Syncretism, Hybridity,	التوفيقية، الهجانة

ث

Thanatos, see Death drive,	ثاناتوس، انظر دافع/محرك الموت
Consumerism	ثقافة الاستهلاك
Gender systems, binary	ثنائية أنظمة الجنس

ج

Interpretive communities	الجماعة التفسيرية
--------------------------	-------------------

Gender	الجنس
Essentialism	الجوهرية
Biological essentialism,	الجوهرية البيولوجية

ح

Gay and Lesbian Liberation Movements,	حركات التحرر المثلية الجنس
Black Arts Movement	حركة الفنون السوداء
Legal storytelling movement	حركة القص القانونية
Africanist presence	الحضور الأفريقي
African American trickster tales	حكايا المخادع الأمريكية الأفريقية
Fairy tales, feminist critical approach	حكايات خيالية، النهج النقدي النسوي
American dream	الحلم الأمريكي

خ

Colonialist discourse,	الخطاب الاستعماري
Discourses	الخطابات
Androgyny	خنوثة، أنثوية المظهر
Gynophobia	الخوف من النساء

د

Death drive	دافع/محرك الموت
Signifier versus signified	الدال و المدلول
Defenses, in classical psychoanalytic criticism	الدفاعات، نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Primary revision, role in dreams	دور المراجعة الأولية في الأحلام
Secondary revision, role in dreams	دور المراجعة الثانوية في الأحلام
Significance, rule of,	دور منح المعنى
Religion	الدين

ذ

Selective memory الذكرة الانتقائية

ر

Capital رأس المال

Capitalism الرأسمالية

Regression الرجعة

Colonial subjects الرعايا الاستعماريين

Libido الرغبة الجنسية

Desire of the Mother, in Lacanian psychoanalytic criticism الرغبة في الأم ، نقد التحليل النفسي عند لا كان

Dream symbolism رمزية الأحلام

Symbols الرموز

Phallic symbols رموز ذكورية

Homophobia, رهاب المثلية الجنسية

Internalized homophobia رهاب المثليين المذوت

Minoritizing views رؤى جعل مجموعة ما أقلية

consciousness Double vision, Double الرؤية المزدوجة ، الوعي المزدوج

ز

Boston marriages الزيجات البوسطنية

س

Lesbian separatism المثلية الأنثوية الانفصالية

lesbian and gay المثلية الأنثوية والذكورية

Irony, in New Criticism السخرية في النقد الجديد

Patriarchy السلطة الذكورية

Psychobiographies السيرة الذاتية النفسية

Semiotics السيميائية

ش

Diaspora	الشتات
Orality, in African American literature	الشفوية ، الأدب الأمريكي الأفريقي
Form, in Marxist criticism	الشكل في النقد الماركسي
Semiotic codes	الشفيرات السيميائية

ص

Awakening, The (Chopin)	الصحوة (كيت تشوبين)
Trauma of the Real, in Lacanian	صدمة الواقع ، في نقد التحليل النفسي عند لا كان
Trauma, in classical psychoanalytic criticism	الصدمة في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Oedipal conflict	الصراع المرتبط بعقدة أوديب
Gender versus sex	دور الجنس مقابل صنف الجنس
Voice of color	صوت اللون
Female imagery	الصور الأنثوية
Male imagery	الصور الذكورية
Imagery, in New Criticism	الصور في النقد الجديد

ض

Inclusive <i>he</i>	ضمير "هو" الشمولي
---------------------	-------------------

ط

Proletariat	الطبقة العاملة
Bourgeoisie	الطبقة المتوسطة البرجوازية
Classism	الطبقية
Propositions	طروحات

ظ

Surface phenomena	الظواهر السطحية
-------------------	-----------------

عم

Indeterminacy	عدم التحديد
Nonreferentiality	عدم المرجعية
Subjectivity	عدم الموضوعية/الذاتية
Undecidability	عدم اليقين
Racialism	العرقية
<i>Age of Innocence</i> (Wharton)	عصر البراءة (وارتون)
Homosocial relationships	علاقات التجانس الاجتماعي
Synchronic relationships	العلاقات الزمنية
Diachronic relationships	علاقات زمنية
Cultural work	العمل الثقافي
Death work	عمل الموت
African American folk motifs	العناصر الشعبية المتكررة الأمريكية الأفريقية
Formal elements, in New Criticism	العناصر الشكلية في النقد الجديد
<i>Objet petit</i>	العنصر الصغير
Racism	العنصرية
Internalized racism	العنصرية المبطنة
Institutionalized racism	العنصرية المؤسسية
Everyday racism	العنصرية اليومية
Intra-racial racism	عنصرية داخل العرق الواحد
Return of the repressed	عودة المكبوت

نم

Maternal instinct	غريزة الأمومة
Ambiguity, in New Criticism	الغموض ، في النقد الجديد
Penis envy, as power envy	الغيرة من القضيب ، أي السلطة
Compulsory heterosexuality	الغيرة الجنسية القسرية

ق

Optimal reader	القارئ الأمثل
Implied reader	القارئ الضمني
The Informed reader	القارئ العالم
Ideal reader	القارئ المثالي
Educated reader	القارئ المثقف
Intended reader	القارئ المقصود/المستهدف
Metaphorical coherence, rule of	قاعدة الترابط المجازي
Base versus superstructure	القاعدة والبنية الفوقية
Close reading	القراءة عن كثب
Efferent mode of reading	قراءة نقلية
Slave narratives	قصص العبيد
Core issues, in classical psychoanalytic criticism	القضايا الأساسية، في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Castration anxiety	قلق الخصاص
Anxiety, in classical psychoanalytic criticism,	القلق، في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Material/historical forces	القوى التاريخية و المادية
Use value	قيمة الاستخدام
Exchange value	قيمة التبادل
Sign-exchange value	قيمة تبادل الإشارات

ك

Repression in classical psychoanalytic criticism	الكبت في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Repression in Lacanian psychoanalytic criticism	الكبت في نقد التحليل النفسي عند لاكان
<i>Ecriture feminine</i>	الكتابة النسائية
Misogyny	كره النساء
<i>Parole</i>	الكلام
Metonymy, in Lacanian psychoanalytic criticism	الكناية في نقد التحليل النفسي عند لاكان

J

Unconscious, in the classical psychoanalytic criticism
 Unconscious, in the Lacanian psychoanalytic criticism
 Play of signifiers

Langue

Figurative language

اللاشعور/ اللاوعي ، في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي

اللاشعور/ اللاوعي ، في نقد التحليل النفسي عند لاكان

لعب و تطاير الدالات

اللغة

اللغة المجازية

M

Poststructuralism

Binary oppositions

Racial idealism

Manifest content, of dreams

Latent content, of dreams

Camp, in gay criticism

Rugged individualism

Woman as "other"

Womanspeak

Sexage

Mirror Stage

Afrocentricity

Eurocentrism

Distance and impersonality,

Invader colonies

Narratee

Settler colonies

Concrete universals

Liberalism, problems with

ما بعد البنائية

المتضادات الثنائية

المثالية العنصرية

المحتوى الظاهري للأحلام

المحتوى الكامن للأحلام

المخيم في النقد المثلي الجنس

المذهب الفردي الصارم

المرأة باعتبارها الآخر

المرأة تتحدث/ لغة المرأة

مرتكز على الجنس

مرحلة المرأة

المركزية الأفريقية

المركزية الأوروبية

المسافة و الموضوعية

المستعمرات الغازية

مستمع القصة

المستوطنات

مسلمات ملموسة

مشاكل التحررية

Determinate meaning	معنى محدد
Affective fallacy	المغالطة الانفعالية
Intentional fallacy	المغالطة المقصودة
Othering in feminist criticism	المغايرة مع الآخر في النقد النسوي
Othering in postcolonial criticism	المغايرة مع الآخر في نقد ما بعد الاستعمار
Paradoxes, in New Criticism	المفارقات في نظرية النقد الجديد
“True” womanhood	مفهوم المرأة الحقيقية
Sibling rivalry	منافسة الأشقاء
Competition, in Marxist criticism,	المنافسة في النقد الماركسي
Death of the author	موت المؤلف
Index	المؤشر
Self-positioning	موضعة النفس
Identity theme	موضوع الهوية
Mythoi	الميثوي

ن

Tone, in New Criticism	النبرة/اللهجة في النقد الجديد
Womanist	نسائية
feminist	نسوي
African American feminism	النسوية الأمريكية الأفريقية
Ethnic cultural feminism	النسوية الثقافية الاثنية
Materialist feminism, French	النسوية المادية الفرنسية
Multicultural feminism	النسوية المتعددة الثقافة
Activism	نشاط/حرك
Sign systems	نظام الإشارات
Imaginary Order	نظام الخيال
Symbolic Order	نظام الرموز

Male gaze	نظرات الرجال
Formalism	النظرية الشكلية
Critical race theory	نظرية العرق النقدية
Critical theory versus literary criticism	النظرية النقدية والنقد الأدبي
Rhetorical reader-response criticism	نقد استجابة القارئ البلاغي
Literary criticism versus critical theory,	النقد الأدبي مقابل النظرية النقدية
Archetypal criticism	نقد الأتماط
Historical criticism, traditional,	النقد التاريخي التقليدي
psychoanalytic criticism	نقد التحليل النفسي
Extrinsic criticism	النقد الخارجي
Gynocriticism	النقد النسائي
Intrinsic criticism	نقد جوهري
American critical approach	النهج النقدي الأمريكي الأفريقي
AIDS (acquired immunodeficiency syndrome)	نقص المناعة المكتسب
Denial, in classical psychoanalytic criticism	النكران ، نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Aesthetic mode of reading	النمط الجمالي في القراءة
Harlem Renaissance	نهضة هارلم
Authorial intention	نية المؤلف

ـ

Hybridity	الهجانة
Gender identity	الهوية الجنسية

و

Real, the, in Lacanian psychoanalytic criticism	الواقع في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Racial realism	الواقعية العرقية
Organic unity	الوحدة المتكاملة
Thematic unity, rule of	وحدة الموضوع

Thick description	الوصف الكثيف
Transformation mode	وضعية النقل
Patriotism	الوطنية
Actants	وظائف الشخصيات
Double consciousness	الوعي المزدوج
False consciousness	وعي زائف



“Judgment Day” (O’Connor), African American critical approach

يوم الدينونة (أوكونور) النهج النقدي
الأمريكي الأفريقي

إنجليزي-عربي

A

Actants	وظائف الشخصيات
Active reversal	انعكاس فعال
Activism	نشاط / حراك
feminist	نسوي
lesbian and gay	المثلية الجنسية الذكورية والأنثوية
Aesthetic mode of reading	النمط الجمالي في القراءة
Affective fallacy	المغالطة الانفعالية
African American feminism	النسوية الأمريكية الأفريقية
African American folk motifs	العناصر الشعبية المتكررة الأمريكية الأفريقية
African American literary tradition	التراث الأدبي الأمريكي الأفريقي
African American trickster tales	حكايا المخادع الأمريكية الأفريقية
African American Vernacular Black Vernacular English	الإنكليزية الأمريكية الأفريقية إنكليزية السود العامية
African American women's literary tradition	التراث الأدبي للنساء الأمريكيات الأفريقيات
Africanist presence	الحضور الأفريقي
Afrocentricity	المركزية الأفريقية
Afrocentrism, Afrocentricity	الاعتقاد بالمركزية الأفريقية
<i>Age of Innocence</i> (Wharton),	عصر البراءة (وارتون)
AIDS (acquired immunodeficiency syndrome)	نقص المناعة المكتسب
Ambiguity, in New Criticism	الغموض ، في النقد الجديد
American dream	الحلم الأمريكي
Androgyny	خنوثة ، أنثوية المظهر
Anxiety, in classical psychoanalytic criticism,	القلق ، في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Archetypal criticism	نقد الأنماط
Archetypes	أنماط

Assimilated woman, character type	المرأة المستوعبة ، نمط الشخصية
Authorial intention	نية المؤلف
Avoidance, in classical psychoanalytic criticism	التهرب في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Awakening, The (Chopin)	الصحوة (كيت تشوبين)

B

Base versus superstructure	القاعدة والبنية الفوقية
Binary oppositions	المتضادات الثنائية
Biological essentialism,	الجوهرية البيولوجية
Black Arts Movement	حركة الفنون السوداء
American critical approach	النقدي الأمريكي الأفريقي
Black Vernacular English	إنكليزية السود العامية
Boston marriages	الزيجات البوسطنية
Bourgeoisie	الطبقة المتوسطة البرجوازية
<i>Bricolage</i>	التمديد اللغوي
Butch-femme couples	الأزواج المثلية الجنس المحاكية لرجل و امرأة في اللباس و الصفات

C

Camp, in gay criticism	المخيم في النقد المثلي الجنس
Canonization	التقديس (إضفاء طابع قدسي)
Capital	رأس المال
Capitalism	الرأسمالية
Castration anxiety	قلق الخصاء
Classism	الطبقية
Close reading	القراءة عن كثب
Colonialism	الاستعمارية
Colonialist discourse,	الخطاب الاستعماري
Colonialist ideology	الأيديولوجية الاستعمارية
Colonial subjects	الرعايا الاستعماريين

Colonization	الاستعمار
Colonization, cultural	الاستعمار الثقافي
Colonization of consciousness	استعمار الوعي
Commodification,	التسليع
Competition, in Marxist criticism,	المنافسة في النقد الماركسي
Compulsory heterosexuality	الغيرية الجنسية القسرية
Concrete universals	مسلمات ملموسة
Condensation in classical psychoanalytic criticism	التكثيف في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Condensation in Lacanian psychoanalytic criticism	التكثيف في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Conspicuous consumption	الاستهلاك العلني
Constructionism	البنائية الاجتماعية
Consumerism	ثقافة الاستهلاك
Contractual structures	البنى العقدية
Core issues, in classical psychoanalytic criticism	القضايا الأساسية، في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Critical race theory	نظرية العرق النقدية
Critical theory versus literary criticism	النظرية النقدية والنقد الأدبي
Cross-dressing	ارتداء ملابس الجنس الآخر
Cultural imperialism	الإمبريالية الثقافية
Cultural work	العمل الثقافي
D	
Death of the author	موت المؤلف
Death drive	دافع/محرك الموت
Death work	عمل الموت
Decentering of western philosophy	تقويض مركزية الفلسفة الغربية
Defense mode, in psychological reader response criticism,	أسلوب الدفاع في نقد استجابة القارئ النفسي
Defenses, in classical psychoanalytic criticism	الدفاعات، نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Deferral	الإرجاء

Denial, in classical psychoanalytic criticism,	النكران ، نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Desire of the Mother, in Lacanian psychoanalytic criticism	الرغبة في الأم ، نقد التحليل النفسي عند لاكان
Determinate meaning	معنى محدد
Diachronic relationships	علاقات زمنية
Diaspora	الشتات
<i>Différance</i>	الإرجاء و الاختلاف
Differential racialization	التعريف العرقي التمايزي
Discourses	الخطابات
Disjunctive structures	البنى الفصلية
Displacement in classical psychoanalytic criticism	الاستبدال/الترحيل في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Displacement in Lacanian psychoanalytic criticism	الاستبدال/الترحيل في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Dissemination of meanings	انتشار المعاني و عدم محدوديتها
Distance and impersonality,	المسافة و الموضوعية
Double consciousness	الوعي المزدوج
Double vision, Double consciousness	الرؤية المزدوجة ، الوعي المزدوج
Drag	ارتداء ملابس الجنس الآخر
Dream symbolism	رمزية الأحلام
E	
Ebonics, Black Vernacular English	إيبونيكس ، إنكليزية السود العامية
<i>Écriture féminine</i>	الكتابة النسائية
Educated reader	القارئ المثقف
Efferent mode of reading	قراءة نقلية
Ego	الأنا
Emergent woman, character type	المرأة الناشئة ، نمط من الشخصيات
Eros	إله الحب
Essentialism	الجوهرية
Ethnic cultural feminism	النسوية الثقافية الاثنية

Eurocentrism	المركزية الأوروبية
Everyday racism	العنصرية اليومية
Exchange value	قيمة التبادل
Extrinsic criticism	النقد الخارجي

F

Fairy tales, feminist critical approach	حكايات خيالية ، النهج النقدي النسوي
False consciousness	وعي زائف
Fantasy mode	أسلوب الخيال
Female imagery	الصور الأنثوية
Figurative language	اللغة المجازية
Form, in Marxist criticism	الشكل في النقد الماركسي
Formal elements, in New Criticism	العناصر الشكلية في النقد الجديد
Formalism	النظرية الشكلية
Fragmentation, in Lacanian psychoanalytic criticism	التجزئة في نقد التحليل النفسي عند لا كان

G

Gay and Lesbian Liberation Movements,	حركات التحرر مثلية الجنس
Gay/lesbian/queer textual cues	النقد المثلي الذكوري والمثلي الأنثوي و الغريب / التلميحات النصية
Gay sensibility	إدراك المثلية الذكورية
Gender	الجنس
Gender identity	الهوية الجنسية
Gendering	تحديد دور الجنس لدى الطفل
Gender roles, traditional	أدوار الجنسين التقليدية
Gender versus sex	دور الجنس مقابل صنف الجنس
Gender systems, binary	ثنائية أنظمة الجنس
Ground of being	أصل الكينونة
Gynocriticism	النقد النسائي
Gynophobia	الخوف من النساء

H

Harlem Renaissance	نهضة هارلم
Heresy of paraphrase	بدعة إعادة الصياغة
Heterocentrism	التمركز حول الغيرية الجنسية
Heterosexism	تفضيل الغيرية الجنسية
Historical criticism, traditional,	النقد التاريخي التقليدي
Homoeroticism	اشتهاء الجنس المائل
Homophobia,	رهاب المثلية الجنسية
Homosocial relationships	علاقات التجانس الاجتماعي
Hybridity	الهجانة

I

Icon	الأيقونة
Id	الهذا
Ideal reader	القارئ المثالي
Identity theme	موضوع الهوية
Ideology	الأيدولوجيا
Imagery, in New Criticism	الصور في النقد الجديد
Imaginary Order	نظام الخيال
Imperialism	الإمبريالية
Implied reader	القارئ الضمني
Inclusive <i>he</i>	ضمير "هو" الشمولي
Indeterminacy	عدم التحديد
Index	المؤشر
The Informed reader	القارئ العالم
Institutionalized racism	العنصرية المؤسسية
Intended reader	القارئ المقصود/المستهدف
Intentional fallacy	المغالطة المقصودة

Interest convergence	تلاقى المصالح
Internalized homophobia	رهاب المثليين المبطن
Internalized racism	العنصرية المبطنة
Interpretive communities	الجماعة التفسيرية
Intersectionality	التقاطع
Intersexed(intersexual) individuals,	أفراد بيني الجنس
Intra-racial racism	عنصرية داخل العرق الواحد
Intrinsic criticism	نقد جوهري
Invader colonies	المستعمرات الغازية
Irony, in New Criticism	السخرية في النقد الجديد

J

“Judgment Day” (O’Connor), African American critical approach	يوم الدينونة (أوكونور) النهج النقدي الأمريكي الأفريقي
---	---

L

<i>Langue</i>	اللغة
Latent content, of dreams	المحتوى الكامن للأحلام
Legal storytelling movement	حركة القص القانونية
Lesbian continuum	التواصل عند مثليات الجنس
Lesbian separatism	المثلية الأنثوية الانفصالية
Liberalism, problems with	مشاكل التحررية
Libido	الرغبة الجنسية
Literary competence	الأهلية الأدبية
Literary criticism versus critical theory,	النقد الأدبي مقابل النظرية النقدية
Logocentrism	التمركز الكلمي (حول الكلمات)

M

Male gaze	نظرات الرجال
Male imagery	الصور الذكورية
Manifest content, of dreams	المحتوى الظاهري للأحلام

Material/historical forces	القوى التاريخية و المادية
Materialist feminism, French	النسوية المادية الفرنسية
Maternal instinct	غريزة الأمومة
Mediation of experience, role of language	تأثير اللغة على التجارب
Metaphors in Lacanian psychoanalytic criticism	الاستعارة في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Metaphors in New Criticism	الاستعارة في نظرية النقد الجديد
Metaphorical coherence, rule of	قاعدة الترابط المجازي
Metonymy, in Lacanian psychoanalytic criticism	الكناية في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Mimicry	التقليد
Minoritizing views	رؤى جعل مجموعة ما أقلية
Mirror Stage	مرحلة المرأة
Misogyny	كره النساء
Multicultural feminism	النسوية المتعددة الثقافة
Myths	الأساطير
Mythoi	الميثوي
N	
Name-of-the-Father	اسم الأب
Narratee	مستمع القصة
Nativism	الأهلائية
Naturalization	التطبيع
Neocolonialism	الاستعمار الجديد
Nonreferentiality	عدم المرجعية
O	
Objectification, of women	تشيئ المرأة
<i>Objet petit</i>	العنصر الصغير
Oedipal conflict	الصراع المرتبط بعقدة أوديب
Optimal reader	القارئ الأمثل

Orality, in African American literature	الشفوية ، الأدب الأمريكي الأفريقي
Organic unity	الوحدة العضوية
Orientalism	الاستشراق
Other, the, in Lacanian psychoanalytic criticism	الآخر في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Othering in feminist criticism	المغايرة مع الآخر في النقد النسوي
Othering in postcolonial criticism	المغايرة مع الآخر في نقد ما بعد الاستعمار

P

Paradoxes, in New Criticism	المفارقات في نظرية النقد الجديد
<i>Parole</i>	الكلام
Patriarchal binary thought	التفكير الثنائي للذكور
Patriarchal ideology	الأيديولوجية الذكورية
Patriarchy	السلطة الذكورية
Patriotism	الوطنية
Penis envy, as power envy	الغيرة من القضيب ، أي السلطة
Performative structures	البنى الأدائية
Phallic symbols	رموز ذكورية
Phallogocentrism	التفكير المرتكز على الذكر
Play of signifiers	لعب و تطاير الدالات
Poststructuralism	ما بعد البنائية
Primary revision, role in dreams	دور المراجعة الأولية في الأحلام
Projection, in classical psychoanalytic criticism	الإسقاط في نقد التحليل النفسي التقليدي
Proletariat	الطبقة العاملة
Propositions	طروحات
Psychoanalytic feminism, French	التحليل النفسي النسوي الفرنسي
Psychobiographies	السيرة الذاتية النفسية

Q

Quest myths	أساطير السعي وراء أهداف
-------------	-------------------------

R

Racial idealism	المثالية العنصرية
Racialism	العرقية
Racial realism	الواقعية العرقية
Racism	العنصرية
Real, the, in Lacanian psychoanalytic criticism	الواقع في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Regression	الرجعة
Religion	الدين
Repression in classical psychoanalytic criticism	الكبت في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Repression in Lacanian psychoanalytic criticism	الكبت في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Response-analysis statements	بيانات تحليل الاستجابة
Response statements	بيانات استجابة
Resymbolization	إعادة التعبير الرمزي
Return of the repressed	عودة المكبوت
Rhetorical reader-response criticism	نقد استجابة القارئ البلاغي
Rugged individualism	المذهب الفردي الصارم

S

Secondary revision, role in dreams	دور المراجعة الثانوية في الأحلام
Selective memory	الذاكرة الانتقائية
Selective perception	الإدراك الانتقائي
Self-positioning	موضعة النفس
Semiotic codes	الشفيرات السيميائية
Semiotic dimension of language	البعد السيميائي للغة
Semiotics	السيميائية
Sequence	التسلسل
Settler colonies	المستوطنات
Sexage	مرتكز على الجنس

Sexism	التمييز حسب الجنس
Sexual difference	الاختلاف الجنسي
Sibling rivalry	منافسة الأشقاء
Signs	الإشارات
Sign-exchange value	قيمة تبادل الإشارات
Significance, rule of,	دور منح المعنى
Signifier versus signified	الدال و المدلول
Sign systems	نظام الإشارات
Similes, in New Criticism	التشبيه في النظرية النقدية الجديدة
Slave narratives	قصص العبيد
Social construction of race	البناء الاجتماعي للعرق
Structures, deep	البنى العميقة
Subalterns	التابعون
Subjectivity	عدم الموضوعية/الذاتية
Superego	الأنا العليا
Surface phenomena	الظواهر السطحية
Suspended woman, character type	امرأة مع وقف التنفيذ، نمط من الشخصيات
Symbolic dimension of language, in Kristevan psychoanalytic feminist criticism,	البعد الرمزي للغة، في نقد التحليل النفسي النسوي عند كريستيفا
Symbolic Order	نظام الرموز
Symbolization	الترميز
Symbols	الرموز
Synchronic relationships	العلاقات الزمنية
Syncretism, Hybridity,	التوفيقية، الهجانة
T	
Tension, in New Criticism	التوتر، نظرية النقد الجديد
Testosterone, role in male aggression	التسترون، دوره في العدائية الذكورية

Thanatos, see Death drive,	ثاناتوس ، انظر دافع/محرك الموت
Thematic unity, rule of	وحدة الموضوع
Thick description	الوصف الكثيف
Tone, in New Criticism	النبرة/اللهجة في النقد الجديد
Trace	الأثر
Transformation mode	وضعية النقل
Transgendered individuals	الأفراد العابرون للجنس
Transvestitism	ارتداء ملابس الجنس الآخر
Trauma, in classical psychoanalytic criticism	الصدمة في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Trauma of the Real, in Lacanian psychoanalytic criticism	صدمة الواقع ، في نقد التحليل النفسي عند لاكان
“True” womanhood	نقد التحليل النفسي مفهوم المرأة الحقيقية
U	
Unconscious, the in classical psychoanalytic criticism	اللاشعور/اللاوعي ، في نقد التحليل النفسي الكلاسيكي
Unconscious, the in Lacanian psychoanalytic criticism	اللاشعور/اللاوعي ، في نقد التحليل النفسي عند لاكان
Undecidability	عدم اليقين
Under erasure	تحت الشطب
Unhomeliness	انعدام ألفة المسكن
Universalism	التعميم
Universalizing views	التعميم رؤى
Use value	قيمة الاستخدام
V	
Voice of color	صوت اللون
W	
White privilege	امتياز الأبيض
Woman-identified woman	تحديد امرأة لامرأة أخرى
Womanist	نسائية
Woman as “other”	المرأة باعتبارها الآخر
Womanspeak	المرأة تتحدث/لغة المرأة